**fișa disciplinei**

**Traducere specializată (limba franceză) 3**

**2025-2026**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București |
| 1.2 Facultatea | **Teologie, Litere, Istorie și Arte** |
| 1.3 Departamentul | **Limbi Străine Aplicate** |
| 1.4 Domeniul de studii universitare | **Filologie** |
| 1.5 Programul de studii universitare | **Plurilingvism și inteligență artificială** (interdisciplinar cu domeniul Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale) |
| 1.6 Ciclul de studii universitare | **Master** |
| 1.7 Limba de predare | **Română** |
| 1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor | **Pitești** |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei | | | **Traducere specializată (limba franceză) 3** | | | | | | | |
| 2.2 Titularul/ii activităților de curs | | | | | - | | | | | |
| 2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect | | | | | lect.univ.dr. Carmen Bîzu | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | | II | | 2.6. Tipul de evaluare | V | | 2.7 Statutul disciplinei | Ob |
| 2.8 Categoria formativă | | S | | 2.9 Codul disciplinei | | | | P.M.23.F.11.II.Ob.24 | | |

**3. Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | | Din care: 3.2 curs | | 0 | 3.3 seminar/laborator/proiect | 2 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 28 | | Din care: 3.5 curs | | 0 | 3.6 seminar/laborator/proiect | 28 |
| Distribuția fondului de timp | | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe  Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitatePregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | | | 93 |
| Tutorat | | | | | | | 2 |
| Examinări | | | | | | | 2 |
| Alte activități (dacă există): | | | | | | | - |
| 3.7 Total ore studiu individual | | **97** | |
| 3.8 Total ore pe semestru | | **125** | |
| 3.9 Numărul de credite | | **5** | |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum | Introducere in lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor şi extracţie terminologică. Introducere în traductologie. Metodologia traducerii şi iniţiere în cercetare. |
| 4.2 de rezultate ale învățării | Nivel de competenţă lingvistică B1 conform Cadrului European Comun de Referinţă pentru Limbi Străine |

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1 de desfășurare a cursului | - |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului | Activitatea de seminar se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere. |

**6. Obiectiv general**

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului Filologie, programul de studii Plurilingvism și inteligență artificială (interdisciplinar cu domeniul Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale) și are următorul obiectiv general : dezvoltarea competențelor privind traducerea de specialitate, terminologia şi frazeologia specifice domeniului juridic.

**Obiective specifice**:

- Cunoaşterea şi înţelegerea diferitelor concepte de bază, a principalelor noţiuni de specialitate din sistemele francez şi român;

- Asimilarea şi utilizarea principalelor metode de traducere şi de analiză comparativă a terminologiei de specialitate;

- Studierea contrastivă a vocabularului francezei standard în comparaţie cu vocabularul francezei din domeniul juridic;

- Dezvoltarea abilităţilor de cercetare interdisciplinară.

**7. Rezultatele învățării**

Competențele asociate rezultatelor învățării disciplinei *Traducere specializată (limba franceză) 3* sunt:

**CP1** Dezvoltă o strategie de traducere (2 ECTS)

**CP2** Utilizează tehnici de traducere (1 ECTS)

**CP7** Evaluează tehnologiile de traducere (1 ECTS)

**CP8** Respectă standarde de calitate în traducere (1 ECTS)

|  |  |
| --- | --- |
| **Cunoștințe** | C1. Studentul/absolventul înțelege tipurile de probleme (lexicale, sintactice, culturale, stilistice, terminologice) și identifică factori care generează dificultăți de traducere.  C2. Studentul/absolventul explică strategiile de abordare a textului într-un mod sistematic și conștient în funcție de tipul de text și de scopul comunicării și distinge terminologia generală de cea specifică unui domeniu.  C3. Studentul/absolventul descrie modul de utilizare a instrumentelor CAT.  C7. Studentul/absolventul explică funcționarea tehnologiilor care permit dispozitivelor TIC să înțeleagă și să interacționeze cu utilizatorii prin intermediul limbajului uman, inclusiv prin traducere.  C8. Studentul/absolventul explică standardele convenite în domeniul serviciilor lingvistice. |
| **Abilități** | A1.Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.  A2.Studentul/absolventul utilizează o varietate de tehnici de traducere pentru a spori eficacitatea muncii, de exemplu pentru a stabili terminologia generală și specifică domeniului, pentru a compila glosare, precum și pentru a aborda textul în mod metodic.  A3.Studentul/absolventul facilitează traducerea lingvistică eficientă, utilizând software pentru memorii de traducere.  A7.Studentul/absolventul utilizează tehnologii de traducere și furnizează observații cu privire la utilizarea acestora în scopuri definite.  A8.Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea. |
| **Responsabilitate și autonomie** | RA1.Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea pentru deciziile de traducere luate, explicând raționamentul din spatele alegerii unei strategii.  RA2.Studentul/absolventul selectează în mod autonom tehnicile de traducere potrivite în funcție de tipul și scopul textului.  RA3.Studentul/absolventul demonstrează autonomie și responsabilitate în utilizarea software-ului de memorii de traducere, aplicând cunoștințele lingvistice și tehnice dobândite pentru a asigura o traducere coerentă, eficientă și conformă cerințelor proiectului.  RA7.Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și discernământ în utilizarea tehnologiilor de traducere, oferind observații relevante și argumentate privind eficiența și adecvarea acestora în raport cu obiectivele specifice ale proiectului de traducere.  RA8.Studentul/absolventul aplică riguros standardelor recunoscute (precum EN 15038 și ISO 17100), contribuind la asigurarea calității, conformității și uniformității serviciilor lingvistice. |

**8. Metode de predare**

În activitatea de predare a disciplinei **Traducere specializată (limba franceză) 3**, se va folosi o varietate de metode didactice adaptate specificului domeniului și nevoilor studenților.

Cu ajutorul metodelor expozitive se vor introduce terminologia juridică fundamentală și conceptele de bază ale traducerii specializate, asigurând înțelegerea corectă a particularităților limbajului juridic în ambele direcții de traducere (franceză-română și română-franceză).

Metodele conversativ-interactive, vor stimula gândirea critică și vor dezvolta fluența în comunicarea specializată, permițând studenților să analizeze dificultățile specifice traducerii juridice și să identifice soluții optime pentru echivalențele terminologice.

Învățarea prin descoperire, prin cercetarea autonomă a documentelor autentice francofone și a textelor juridice românești, și accentul pus pe metodele bazate pe acțiune (exerciții de traducere specializată în ambele sensuri, simulări de proiecte de traducere juridică, revizie și post-editare) permit studenților să-și construiască activ competențele de traducere juridică în context real, pregătindu-i pentru provocările din mediul profesional.

Metoda învățării colaborative și analiza contrastivă vor facilita înțelegerea diferențelor structurale și terminologice între cele două limbi, dezvoltând capacitatea de autoevaluare și de asigurare a calității traducerii în ambele direcții lingvistice.

**9. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CURS** | | |
| **Capitolul** | **Conținutul** | **Nr. ore** |
| I |  |  |
| II |  |  |
| III |  |  |
| IV |  |  |
| V |  |  |
| VI |  |  |
|  | **Total:** |  |
| **Bibliografie:** | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT** | | |
| **Nr. crt.** | **Conținutul** | **Nr. ore** |
| 1. | Introduction. Le langage juridique. Le sacré et le droit. | 4 |
| 2. | Les acteurs de la vie juridique | 4 |
| 3. | L’organisation du système juridique français et les procédures judiciaires | 4 |
| 4. | Le droit civil, le droit de famille | 4 |
| 5. | Le droit de la propriété intellectuelle | 4 |
| 6. | Le droit commercial, le droit des sociétés, le droit de la concurrence | 4 |
| 7. | Le droit pénal | 4 |
|  | **Total:** | **28** |
| Bibliografie:  Bîzu, C., *Traducere specializată (limba franceză) 3*, suport de curs electronic, 2025  Benoit, F., avec la collab. d’O. Benoit, *Pratique de l'écrit juridique et judiciaire*, 3e éd., coll. « Dossiers pratiques », Levallois-Perret, Francis Lefebvre, 2017  Cornu, Gérard, dir, *Vocabulaire juridique*, 12e éd, Paris, Presses universitaires de France, 2018  Guidère, M., *Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd’hui, demain*, Louvain-la-Neuve, Edition de Boeck, 2016  Lerat, P.,*Vocabulaire du juriste débutant : crypter le langage juridique*, 2e éd., Paris, Ellipses, 2017  Mailhot, L., *Les bons mots du civil et du pénal. Dictionnaire français-anglais des expressions juridiques*, 4e éd, Montréal, Wilson & Lafleur, 2015  <http://atilf.atilf.fr>  [www.granddictionnaireterminologique.com](http://www.granddictionnaireterminologique.com)  <https://www.encyclopedie-energie.org>  <http://www.le-fos.com/historique-2.html>  <http://www.techdico.com/>  [www.techniques-ingenieur.fr](http://www.techniques-ingenieur.fr)  <http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp>  <http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm>  <https://iate.europa.eu> | | |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 Curs |  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |
| 10.5 Seminar/laborator/proiect | Activitate de seminar | Evaluare orală | 60% |
| Temă de casă | Evaluare orală | 20% |
| Evaluare finală | Evaluare scrisă | 20% |
| 10.6 Condiții de promovare | | | |
| Obținerea a 50% din punctajul total. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării  24.09.2025 | Titular de curs | Titular(ii) de aplicații |
|  |  | Lect.univ.dr. Carmen Bîzu |
|  |  |  |
| Data avizării în departament | Director de departament  Conf.univ.dr. Laura Cîțu  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
|  |  | |
| Data aprobării în Consiliul Facultății | Decan  Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu | |